

## *Les interprètes*

Formée au CNSM de Lyon, elle a chanté dans un grand nombre d'ensembles de musique ancienne français (dont Douce Mémoire, Musica Nova, Discantus, Gilles Binchois). Elle a créé l'ensemble «Les Jardins de Courtoisie» dédié à la chanson en ancien français, des trouvères à l'air de cour. Depuis 2003, elle enseigne la musique ancienne au CNSM de Lyon.

Francis Jacob. Organiste et claveciniste, il se produit en soliste et en ensembles (Ricercar, Gli Angeli, le Concert Royal...). Il est professeur au Conservatoire de Strasbourg et pratique la facture d'orgues auprès de Bernard Aubertin.

Site internet : <http://francisjacoblesite.wordpress.com/>

*Prochain concert* (Entrée gratuite - plateau)

Dimanche 24 novembre 2013 à 16h30.

### **L'œuvre pour violon et clavier de J. S. Bach**

Francis Jacob, (orgue, clavecin) et Mayumi Hirasaki (violon baroque) joueront ensemble différents types de sonates, ainsi que des pièces d'orgue seul, et des pièces pour violon seul. Bach crée dans chaque mouvement une atmosphère, un propos, allant de la légèreté propre aux petites formations à la gravité et la profondeur qu'il sait tirer du chant d'un instrument soliste, dans les mouvements lents en particulier.

(Le concert qui était prévu avec Odriel Heimburger est déplacé au printemps 2014)

**notre site internet : <http://www.asamos.org>**

**Nous remercions chaleureusement :**



Crédit Mutuel  
La banque à qui parler



Saessolsheim, 20 octobre 2013

## *Concert*

# ***Une histoire de David en musique***

Anne Delafosse, soprano

Francis Jacob, orgue

# Programme

## Psaume de David de **Claude Lejeune** (15??-1601)

L'oreille ô Dieu veille, hélas! tendre je t'en prie,  
Et les accents veuilles entendre de mon cri,  
Que tout en pleurs, que tout en plains, de si bas lieux  
J'élève aux cieux. Ecoute ô Dieu ce que mon coeur va demandant  
Car à toy seul ce dolent coeur va s'attendant  
Qui non ailleurs faire oraison qu'à ta bonté  
N'a volonté. Dès avant jour tu me viendras tout acorder  
Car avant jour je te viendray tout demander,  
D'une main jointe, à genoux bas, le coeur en fiel  
Et l'oeil au ciel.

*Au 10<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, David, un jeune berger de la tribu de Juda, fils de Jessé, est appelé aux côtés de Saül, le premier roi des juifs, pour l'apaiser de ses chants et de la musique qu'il faisait sur sa harpe.*

## Planctus super Saül et Jonatha de **Pierre Abelard** (1079-1142)

Dolorum solatium,	<i>Tu soulages mes douleurs</i>
Laborum remedium,	<i>remédies à mes peines,</i>
Mihi mea cithara,	<i>harpe qui soutient mon chant,</i>
Nunc quo major dolor est,	<i>maintenant que la douleur est plus</i>
Justiorque moeror est	<i>grande, et le chagrin plus juste,</i>
Plus est necessaria.	<i>tu m'es plus que nécessaire.</i>

Amalech invaluit	<i>Amalech dresse la tête</i>
Israel dum corrui,	<i>tandis qu'Israël s'écroule,</i>
Infidelis jubilat Philistaea	<i>ces infidèles Philistins se réjouissent</i>
Dum lamentis macerat	<i>Tandis qu'on languit en larmes</i>
<sup>1</sup> Se Judaea.	<i>en Judée.</i>

## Doleo super te **Josquin Desprez** (1440-1521)

Doleo super te	<i>Je pleure sur toi,</i>
frater mi Jonathan	<i>mon cher frère Jonathan,</i>
decore nimis et amabilis valde	<i>séduisant et aimable</i>
super amorem mulierum	<i>Comme une mère chérit son fils</i>
sicut mater amat unicum filium suum	<i>unique, ainsi je t'aimais.</i>
sic ego te diligebam.	<i>Comment les vaillants ont-ils</i>
Quomodo ceciderunt robusti	<i>pu devenir aveugles et périr par</i>
et perierunt arma bellica?	<i>les armes?</i>

## Loth to depart **Giles Farnaby** (1560 - 1640)

*A la mort de Saül, David devient Roi, il conquiert Jerusalem où il transfère l'arche d'alliance, ouvrant ainsi une ère de prospérité et de paix pour Israël.*

## Audite me divini fructus

### **Giovanni Felice Sances** (1600-1679)

Audite me divini fructus, audite.	<i>Ecoutez-moi, fruits divins,</i>
Et quasi rosa plantata	<i>écoutez, et vous, plante presque</i>
Super rivos aquarum fructificare	<i>rose qui fructifiez sur les berges</i>
Quasi libanus odorem	<i>des rivières, votre odeur atteint</i>
suavis habete	<i>la saveur du Liban.</i>
Florete flores quasi lilium	<i>Vos fleurs fleurissent comme du</i>
Et date odorem	<i>lilas. Elles dégagent leur parfum,</i>
et frondete ingratiam	<i>croissent abondamment</i>
Et laudate canticum	<i>et chantent des cantiques,</i>
et benedicite	<i>bénissant le Seigneur</i>
Dominum in operibus suis.	<i>dans ses œuvres.</i>
Alleluia.	<i>Alleluia.</i>

Quelle fureur, barbare vous anime?  
 Ah! déjà tout conspire et David va périr!  
 Non, je ne puis le souffrir sans un crime  
 Contre leur vain effort j'irois le secourir.  
 Triste devoir tu me rappelles!  
 Je dois tout à Saül; la nature à son tour  
 Hélas! porte à mon coeur mille atteintes mortelles.  
 Ne pourrais-je accorder le devoir et l'amour?

A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?  
 Dois-je suivre tes pas, ami trop malheureux ?  
 Père trop rigoureux  
 Dois-je servir ta haine ?

*Mais David sort vainqueur de sa mission. En revanche Saül et Jonathan partis combattre sur un autre front, périssent sur le champ de bataille.*

Prélude en ré mineur **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)

*David, inconsolable de la mort de son ami Jonathan, prend sa harpe et pleure.*

Expertes montes Gelboe, Roris sitis et pluviae, Nec agrorum primitiae Vestrae succurrunt incolae.	<i>O montagnes de Gelboé Que jamais ni pluie ni rosée ne vous abreuve, et que vos champs restent sans moissons pour vos enfants.</i>
--	--

Do quietem fidibus: Vellem ut et planctibus Sic possem et fletibus! Caesis pulsu manibus, Raucis planctu vocibus Deficit et spiritus.	<i>Je te laisse en paix ma harpe Que ne puis-je faire taire aussi mes pleurs et mes plaintes. Mes doigts gourds pincent les cordes et mon chant s'enroue. L'esprit même m'abandonne.</i>
--	--

Prélude **Gabriel Pierné** (1863-1937)

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

*Un enfant s'est levé sur Ton instance pour dompter Tes ennemis rebelles.*

An infant rais'd by Thy command, To quell Thy rebel foes, Could fierce Goliath's dreadful hand Superior in the fight oppose.	<i>Un enfant s'est levé sur Ton instance pour dompter Tes ennemis rebelles, et sut s'opposer à la main redoutable du féroce Goliath, étant supérieur dans le combat.</i>
---	--

*Le jeune David affronte le géant Goliath, il le terrasse de sa fronde et sort vainqueur du combat.*

O godlike youth, by all confess'd Of human race the pride! O virgin among women blest, Whom Heav'n ordains thy bride!	<i>O jeune héros que tous proclament la fierté de la race humaine! O vierge benheureuse parmi les femmes que le Ciel lui destine pour épouse!</i>
But ah, how strong a bar I see Betwixt my happiness and me!	<i>Mais hélas! Quel abîme j'entrevois entre mon bonheur et moi!</i>

Prélude en sib maj BWV 560  
de **Johann Sebastian Bach** (1685 - 1750)

*Le peuple acclame David en héros, le roi Saül lui en témoigne de la reconnaissance. David est flatté mais reste humble face aux honneurs qui lui sont faits.*

O king, your favours with delight  
I take, but must refuse your praise:  
For every pious Israelite  
To God that tribute pays.  
Through Him we put  
to flight our foes,  
And in His name,  
We trod them under  
that against us rose.

*Ô roi, j'accepte tes faveurs avec  
joie, mais je dois refuser ton  
éloge car tout Israélite pieux  
donne à Dieu seul ce mérite.  
C'est par lui que nous mêmes  
nos ennemis en fuite,  
et en son nom que nous  
foulâmes au pied ceux qui  
prirent les armes contre nous.*

*En dépit de leur différence de rang social, une amitié naît entre David et Jonathan, l'un des fils de Saül.*

Birth and fortune I despise!  
From virtue let my friendship rise.  
No titles proud thy stem adorn,  
Yet born of God is nobly born,  
And of His gifts so rich thy store,  
That Ophir to thy wealth is poor.

*Naissance et fortune  
m'importent peu! Que de la  
vertu s'élève mon amitié.  
Des titres de gloire n'ornent pas  
ta race, mais qui est né de Dieu  
est né noble, et de ses dons tu es  
si riche qu'Ophir est pauvre en  
face de ta richesse.*

Fugue en sib maj BWV 560 de **Johann Sebastian Bach**

*La gloire de David, toujours croissante auprès du peuple, fait peu à peu de l'ombre à Saül qui en éprouve de la jalousie puis du ressentiment.*

Author of peace,  
who canst control  
Every passion of the soul;  
To whose good spirit  
alone we owe  
Words that sweet as honey flow:  
With thy dear influence  
his tongue be fill'd,  
And cruel wrath  
to soft persuasion yield.

*Auteur de la paix,  
qui sait contrôler  
les passions du coeur,  
et au bon esprit duquel nous  
devons  
des mots aussi doux que le miel  
que ton influence bénéfique  
inspirent ses paroles  
et que sa colère cède à la  
persuasion.*

*Inquiet du danger qui paraît, le prêtre s'en remet dans une prière à Dieu pour que David soit épargné par la colère de Saül*

Oh Lord, whose providence  
ever wakes for their defence  
who the ways of virtue choose,  
let not thy faithful servant  
fall a victim to the rage of Saul  
who hates without a cause  
and in defiance of thy laws,  
his precious life pursues.

*O Seigneur, dont la providence  
veille toujours pour défendre  
ceux qui choisissent les chemins  
de la vertu : Que ton serviteur  
ne tombe pas, victime de la  
colère de Saül qui hait sans  
cause et qui, défiant tes lois,  
menace sa vie si précieuse.*

Jesu, Leiden, Pein und Tod  
**Johann Caspar Vogler** (1696-1763)

David et Jonathas **Marc-Antoine Charpentier** (1643-1704)

*Saül projette de faire périr David en l'envoyant sur un front militaire dont il n'a aucune chance de revenir vivant. Jonathan apprend ce projet. Il est partagé entre sa fidélité à son ami, désirant le sauver et le devoir qui l'attache à son père.*